

QUESTIONS DE VOCABULAIRE

A quelqu'un qui demandait « quel est le mot français pour désigner la clef qui sert à accorder les pianos », M. Benjamin Sulte répondait jadis : ⁽¹⁾

« Si vous n'êtes pas pianiste, qu'est-ce que cela vous fait ? Si vous êtes pianiste, vous devriez le savoir. Et va te promener ».

M. Sulte voulait rire. Aujourd'hui encore, cela est plaisant. Est-ce juste ? Sans être pianiste, on peut avoir l'occasion de parler de cet instrument ; et, alors, n'est-il pas plus élégant de dire : l'*accorder*, que : la *chose*, la *machine*, l'*affaire*, la *clef* pour accorder les pianos ? Et puis, malgré la boutade de M. Sulte, il est permis d'être pianiste ; on devrait, dans ce cas, connaître le mot *accorder*, soit ! mais, si on le connaît pas, est-ce un grand crime que de s'informer là-dessus ?

« La paresse, ajoute M. Sulte, empêche celui-ci et celui-là d'apprendre le nom des instruments qu'il manie tous les jours dans son état ou profession. »

Cela est vrai, sans doute ; mais est-ce une raison pour refuser un renseignement à ceux qui, n'étant pas paresseux, veulent apprendre ?...

On se plaint depuis longtemps, et avec raison, que notre vocabulaire est pauvre, que nous ne savons comment nommer un grand nombre d'objets, que nous n'avons pas les mots qu'il faut. Dans le fait, n'est-ce pas là la brèche par où l'anglicisme s'introduit le plus facilement chez nous ? S'il n'y avait pas, dans notre vocabulaire français, tant d'emplois vacants, l'anglais ne pourrait pas si aisément s'y installer.

Cette vérité n'est pas nouvelle, et nos lecteurs sont, là-dessus, gens avertis. Le souci constant de plusieurs est d'enrichir leur lexique. Tous les jours, nous recevons des lettres où l'on nous demande quels mots il faut employer pour désigner proprement certains objets, certains instruments, etc. Nous répondons de notre mieux à toutes ces questions. Quelques-unes de ces consultations paraissent dans

(1) *La Langue française en Canada*, p. 70.

notre revue, sous la rubrique *Questions et Réponses* ; la plupart sont données directement à nos correspondants. Mais la répétition de certaines questions nous font croire que plusieurs y prennent intérêt. C'est ce qui nous engage à publier des *Questions et Réponses* sur le vocabulaire, bien qu'elles soient spéciales et parfois bizarres.

Quand il s'agit d'instruments propres à un métier, bien que nous n'adoptions pas la manière de voir de M. Sulte, nous comprenons bien que le nom technique ne peut intéresser un grand nombre de personnes. Par exemple, il n'importe pas beaucoup à un avocat ou à un médecin de savoir que le rouleau de métal dont la surface est découpée en pointes de diamant et que les cimentiers emploient est, en français, une *boucharde* ; seuls, sans doute, les chasseurs aimeraient à appeler *chargette* la petite éprouvette à manche avec laquelle ils mesurent la poudre et le plomb d'une charge de cartouche ; si l'on n'est pas marin, on n'a peut-être pas souvent l'occasion de parler de ces échelons en corde disposés entre les haubans, ni par conséquent le besoin de connaître le mot *enfléchure* ; il suffit encore que les musiciens sachent que c'est avec une *mailloche* qu'on bat la grosse caisse ; les peintres, que c'est avec une *queue-de-morue* qu'ils appliquent la colle sur les papiers peints dont ils couvrent les murs d'un appartement ; les maçons, que la planche, munie d'un manche, à l'aide de laquelle ils étendent le plâtre frais est une *taloche*, et leur ciseau en forme de palette un *riflard* ; les chapeliers, que l'instrument à pièces mobiles avec lequel ils déterminent la mesure et le contour exacts de la tête du client est un *conformateur* ; etc., etc.

Mais que de mots nous manquent, qui se rapportent à des objets d'un usage plus général ! Le dictionnaire peut nous instruire, cela est vrai ; mais comment chercher dans le dictionnaire un mot qu'on ne connaît pas ?

Voilà pourquoi on pose des questions ; et voilà pourquoi peut-être jugera-t-on que des *Questions et Réponses*, comme celles que nous donnons aujourd'hui, quelque simples qu'elles soient, ne sont pas complètement inutiles.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question. — Comment désigner l'espèce de petites voitures à deux roues que des marchands ambulants poussent devant eux, et sur lesquelles ils entassent des marchandises diverses — surtout des fruits, des bonbons — qu'ils vendent aux passants ?

Réponse. — Ces voiturettes de marchands ambulants sont des *baladeuses*.

Question. — De quel nom français appeler ces pâtisseries très minces, roulées en forme de cornet, et dans lesquelles des marchands ambulants servent des glaces à leurs clients ?

Réponse. — On appelle *plaisirs* ces oublies roulées en forme de cornet.

Question. — Quel est le nom des supports triangulaires sur lesquels on dispose des cierges, dans les églises, par exemple, aux coins d'un catafalque ?

Réponse. — Ce sont des *ifs*.

Question. — Quel est le nom du jeu qui consiste à jeter sur une table un certain nombre de petits bâtons préparés, et ensuite à les enlever un à un avec un crochet, sans déranger ceux qui restent ?

Réponse. — Le *jeu des jonchets*. Les petits bâtons sont les *jonchets*.

Question. — Quel nom donner aux jeux qu'on voit parfois installés sur nos places publiques, autour des cirques, des expositions, etc., et où les joueurs s'efforcent de renverser, à coups de balles, des poupées, des figures diverses ? Celui qui renverse un certain nombre de poupées empoche l'enjeu.

Réponse. — C'est le *jeu de massacre*.

Question. — Sur un carton fort et qu'on dresse à l'aide d'un support, est peinte une figure grotesque ; dans la bouche ouverte du personnage, on cherche à lancer des boules. Quel est le nom français de ce jouet d'enfant ?

Réponse. — Un *passé-boules*.

Question. — Comment s'appelle le jouet que forme une petite figure de bois, de carton ou de celluloïde, dont la base est lestée, de telle sorte qu'on ne peut la renverser et qu'elle revient toujours à la position verticale ?

Réponse. — Ce jouet est un *poussah* ou un *ramponneau*.

Question. — Par quel mot désigner cette espèce de cage, en forme de disque, et qui tourne ? On y renferme des écureuils, parfois des souris, qui en courant la font tourner.

Réponse. — Une *tournette*.

Question. — Comment désigner l'anneau de métal placé autour du manche d'un outil ?

Réponse. — *Virole*. D'où : *couteau à virole*.

Question. — Le nom, s. v. p., de cette pièce ajoutée à une table, et qu'on abaisse à volonté ?

Réponse. — Cette *allonge* (ou *rallongé*) s'appelle un *abattant*.

Question. — De quel nom appeler l'appareil à bascule, dont on se sert dans nos campagnes, pour tirer l'eau d'un puits ? (Je veux parler de ce que nous appelons, chez nous, la *brimbale*.)

Réponse. — La *brimbale*, dans nos campagnes, n'est-elle pas seulement la pièce qui fait levier ? En ce cas, *brimbale* n'est pas mal trouvé, puisque proprement c'est le levier qui fait mouvoir le piston d'une pompe. Quoi qu'il en soit, nous ne pensons pas que l'appareil entier ait un nom parfaitement accrédité en France. Tout de même, nous pouvons vous donner le mot *chadouf*, qui désigne cet appareil, employé en Tunisie et dans le midi de l'Europe, dit Larousse.

Question. — Les espaces qu'on laisse, pour l'écoulement des eaux, entre les pierres d'un mur — comme celles qu'on peut voir dans le mur du Parc Montmorency qui borde la côte de la Montagne, à Québec — ont-elles un nom particulier ?

Réponse. — Ce sont des *chantepleures*.

Question. — Y a-t-il, en français, un mot pour désigner l'espèce de treuil établi à l'arrière d'une charrette, et sur lequel s'enroule une corde ou une chaîne, pour assujettir la charge.

Réponse. — Ce treuil est un *pouliot*.

Question. — Qu'est-ce, en français, que cette bande, attachée aux deux côtés d'une guêtre et qui passe sous le pied ?

Réponse. — C'est le *sous-pied*.

Question. — Quel nom donner à l'appareil, composé de deux pièces de bois reliées par des barres de fer, dont on se sert pour faire glisser d'un camion des tonneaux, des caisses, etc. ?

Réponse. — *Poulain*.

Question. — Comment nommer l'espèce de barrière, faite de deux pièces de bois en croix qui tournent sur un pivot de façon à ne laisser passer qu'une personne à la fois ?

Réponse. — Tout simplement un *tourniquet*. On dit aussi *moulinet*.

Question. — Les bandes dont les militaires se couvrent les jambes, en les enroulant du pied jusqu'au genou, ont-elles un nom en français ?

Réponse. — Ce sont des *molletières*, des *bandes molletières*.
